55 - Representación de las rutas de viaje de los refugiados y cartografía del área local

Finalidad: Permitir a los voluntarios organizar y prestar apoyo lingüístico para actividades sencillas basándose en las rutas seguidas por los refugiados hasta su destino actual y, en el caso de los refugiados a los que se permita desplazarse libremente por la zona, realizar también la cartografía del área local.

**Actividad 1 - Representación de las rutas de viaje de los refugiados hasta su destino actual**

1. Encontrar un mapa de pared o copiar uno (como el de la herramienta 1 - [*El contexto geopolítico de la migración*](https://rm.coe.int/herramienta-1-el-contexto-geopolitico-de-la-migracion/1680a9667e)). Formular a los refugiados preguntas sencillas como: “*¿dónde se sitúa [este país] en el mapa?*”, *“¿cuál es este país al este/oeste/norte/sur de [el país en el que se encuentren actualmente]?*”, “*¿dónde se sitúa Turquía en el mapa?*”, “*¿me lo puede mostrar?”*, “¿me puede *situar su país en el mapa?*”, etc. Si es necesario, poner ejemplos del tipo: “*Mosul está en Irak*. *Irak está aquí en el mapa, Turquía está al norte de Siria. La distancia de Múnich a Berlín por carretera es de casi 600 km.*”, etc*.*
2. Poner un ejemplo de un viaje que haya podido realizar alguno de los refugiados. Puede tratarse de la ruta seguida por un refugiado imaginario o por alguien del grupo que esté dispuesto a ofrecernos esa información. Contar la historia con un lenguaje sencillo, por ejemplo:

“*Ahmed es de Alepo, Siria, situada aquí en el mapa. Abandonó su país en 2016. Primero llegó a Turquía en autobús y cruzó la frontera aquí, en este punto. Permaneció en Turquía seis semanas y luego viajó en barco hasta una isla en Grecia, situada aquí en el mapa…”*, etc. Utilizar el vocabulario y las expresiones de los apartados 7.1 y 7.2 de la herramienta 33 - [*Lista de expresiones para la comunicación cotidiana*](https://rm.coe.int/herramienta-33-lista-de-expresiones-para-la-comunicacion-cotidiana/1680a966ab). Al contar la historia, ir haciendo pausas para formular preguntas sencillas del tipo: “*¿de dónde es Ahmed?*”, “*¿cuándo abandonó su país?”*, *“¿dónde fue primero?*”*,* etc. Concluir el relato del viaje con una frase del tipo: “*llegó aquí en junio, y actualmente reside en*…”.

1. Contar (o leer) la historia de nuevo, u otra parecida. Esta vez, pedir a los refugiados que marquen la ruta del viaje en el mapa y que nos formulen preguntas si tienen dudas (“*¿adónde se dirigió desde Grecia?*”, “*¿dónde está Lampedusa?*”, *“¿cuánto tiempo pasó en…?*”, etc.).
2. Pedir a los refugiados que nos cuenten alguna de sus historias. Darles un poco de tiempo para prepararse, y ofrecerles ayuda. Si tienen un teléfono inteligente, pueden usarlo para buscar mapas e información.

**Nota importante**: *Los refugiados deben estar dispuestos a realizar esta actividad. Si alguno se muestra tímido o no quiere hablar de su viaje, evitar hacerle más preguntas.* Si lo prefieren, pueden hablar de algún familiar o alguna otra persona que conozcan ajena al grupo. Mientras uno de los refugiados habla, los demás pueden hacer preguntas e ir señalando el viaje en el mapa.

Si varios refugiados quieren contar su viaje, proseguir la actividad a lo largo de varias sesiones.



Actividad 2 - Cartografía del área local

* Pedir a los refugiados que, en grupos, creen un mapa conjunto de la zona local o de los lugares de encuentro más habituales, como un centro de bienvenida, un polideportivo, un cine, un mercado, etc. Esto dependerá de la situación local y los intereses de los refugiados.
* Pedir a los refugiados que entablen conversaciones basándose en sus mapas respectivos: por ejemplo, que se hagan preguntas unos a otros o que compartan información importante y útil sobre la zona (qué sitios conocen, cuáles les gustan y cuáles recomiendan), y que practiquen dar indicaciones sobre cómo llegar a esos sitios.
* Pedir a los refugiados que, si quieren, muestren sus mapas al resto del grupo, que puede añadir más información.

Actividad 3

Los refugiados pueden elaborar un breve texto informativo sobre la zona, para los recién llegados. El texto se elaboraría en la primera lengua únicamente, o bien en esa primera lengua y el idioma del país en el que se encuentren.

Ejemplos de expresiones útiles para esta actividad

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Obtener información. | *¿Dónde hay wifi gratis?*  *¿Dónde está el mercado?*  *¿Dónde me pueden ayudar para… (cuestiones jurídicas, vales de comida, información sobre… , etc.)?*  *¿A qué hora abre?* | *En …*  *En el centro de la ciudad.*  *Pregunte por… en…*  *Abre de … a …* |
| Pedir y dar indicaciones, y contarse unos a otros dónde están distintos lugares. | *¿Dónde está (el/la) …., por favor?* | *Siga todo recto.*  *Gire a la derecha.*  *A la izquierda/detrás de/al lado de..., etc.*  *Siga todo recto y luego gire a la izquierda en el segundo semáforo.*  *La clínica… está cerca de aquí.*  *El Centro de Asesoramiento está frente a la escuela.* |
| Describir lugares/edificios. | *El centro de formación es muy bonito. Los cursos son gratuitos. Tiene una cafetería barata y un jardín.*  *Es el edificio alto al lado de la parada del autobús.* | |
| Expresar lo que nos gusta/lo que no. | *Me gusta este supermercado. Es muy barato.*  *Esa tienda es demasiado cara.* | |
| Hacer comparaciones. | *... es más útil que …*  *... son más baratos que…* | |
| Idiomas utilizados en distintos lugares. | *En ese centro hablan árabe.*  *¿Hay algún intérprete en la clínica?* | |
| Pedir ayuda. | *Necesitamos más cubos de basura.*  *¿Nos puede dar otro vale, por favor?* | |

Ejercicio de observación:

Pedir a los refugiados que escuchen a otras personas solicitando información o pidiendo algo. ¿Son capaces de retener alguna frase que pueda resultarles útil?

Puede ser conveniente recopilar esas frases y organizar juegos de rol para practicar con ellas.

Véase también la herramienta 48 - [*Cómo orientarse: la biblioteca local*.](https://rm.coe.int/herramienta-48-como-orientarse-la-biblioteca-local/1680a966c1)